



Михаэль Лившиц

АВАРЭХ МЭВАРХЭХА...

Сборник песен по фрагментам книги Берешит



НОВАЯ ЕВРЕЙСКАЯ ШКОЛА
Санкт-Петербург
2002

Михаэль Лившиц

«АВАРЭХ МЭВАРХЭХА...»

СБОРНИК ПЕСЕН ПО ФРАГМЕНТАМ КНИГИ БЕРЕШИТ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ДЛЯ ЕВРЕЙСКОЙ ШКОЛЫ**

**НОВАЯ ЕВРЕЙСКАЯ ШКОЛА
С.-ПЕТЕРБУРГ • 2002 / 5763**

СОДЕРЖАНИЕ

Песни к недельному разделу «Берешит»	
«В начале сотворил Всевышний...» (Берешит, 1:1)	5
«И назвал Всевышний свет днем...» (Берешит, 1:5)	6
Песни к недельному разделу «Ноах»	
«Ноах муж праведный...» (Берешит, 6:9—10)	7
«И благословил Всевышний Ноаха...» (Берешит, 9:1)	8
«Радугу Мою помещаю я в облаке...» (Берешит, 9:13)	9
Песни к недельному разделу «Лэх лэха»	
«Уходи из страны своей...» (Берешит, 12:1)	10
«Ибо всю страну, которую ты видишь...» (Берешит, 13:4, Шмонэ Эсрэ 9)	11
«Восьми дней от роду...» (Берешит, 17:12)	13
Песни к недельному разделу «Ваера»	
«И открылся ему Б-г в Элонэй-Мамрэ...» (Берешит, 18:1)	14
«И сказал тот: „Не заноси руки твоей...“» (Берешит, 22:12)	15
Песни к недельному разделу «Хаей Сара»	
«И было жизни Сары...» (Берешит, 23:1)	16
Песни к недельному разделу «Толдот»	
«И вышел первый...» (Берешит, 25:25—26)	17
«И подошел Яаков к Ицхаку...» (Берешит, 27:22)	18
Песни к недельному разделу «Ваецэ»	
«И снилось ему...» (Берешит, 28:12)	19
«И будет потомство твое, как песок земли...» (Берешит, 28:14)	20
Песни к недельному разделу «Ваишлах»	
«И отправил Яаков перед собой вестников...» (Берешит, 32:4)	21
«И сказал ему Всевышний: имя твое Яаков...» (Берешит, 35:10)	22
Песни к недельному разделу «Ваешев»	
«И поселился Яаков...» (Берешит, 37:1)	23
Песни к недельному разделу «Микец»	
«И было: к концу двух лет фараону снилось...» (Берешит, 41:1)	24
«И сказал фараон Йосэфу...» (Берешит, 41:41)	25
Песни к недельному разделу «Ваишаш»	
«И сказал Йосэф братьям своим...» (Берешит, 45:4)	26
Песни к недельному разделу «Ваехи»	
«И жил Яаков в стране Египетской...» (Берешит, 47:28)	27
«И приблизились дни Исраэля к смерти...» (Берешит, 47:29)	28
«И благословил он их в тот день, говоря...» (Берешит, 48:20)	29

ОТ РЕДАКЦИИ

Перед Вами методическое пособие, адресованное преподавателям иврита, музыки и еврейской традиции. Оно составлено не совсем обычным учителем иврита: его автор, Михаэль Лившиц, приходит на урок с гитарой. А дело в том, что по основной своей специальности Михаэль музыкант и музыкальный педагог, руководитель хора мальчиков. В еврейскую школу №144 Днепропетровска он пришел десять лет назад и с тех пор преподает иврит в старших классах.

Летом 2001 в Москве состоялась «Творческая лаборатория» НЕШ — педагогический семинар, на котором Михаэль Лившиц предложил вниманию коллег свой проект «Иврит + музыка». Этот проект стал результатом его поисков собственного подхода к преподаванию языка — через музыку и еврейскую традицию.

«Изучение иврита связано с еврейской традицией, а преподавание традиции невозможно без знания иврита, — говорит Михаэль. — Важным связующим звеном между двумя предметами служат недельные разделы Торы, фрагменты из которых я начал использовать в преподавании».

Музыка и ритм заполняют внутренний мир современного подростка так же, как в прошлом его заполняли книги. И вот, фрагменты еврейских классических текстов, положенные на популярные хасидские мелодии в эстрадной обработке, зазвучали на уроках иврита. Бойкие ритмы сразу повысили мотивацию к учебе, возрос интерес к предмету, а главное — был облегчен процесс запоминания и усвоения новых речевых навыков.

Знакомство с интегрированным курсом «Иврит + музыка» М. Лившица мы начинаем со сборника песен «Аварэх мзвархэха...» В пособие вошли ноты двадцати четырех песен из всех недельных разделов книги Берешит, а также тексты этих песен на иврите, снабженные транслитерацией и переводом. К пособию приложена аудиокассета с записью песен в исполнении автора и фонограммой музыкального сопровождения, которую можно использовать вместо инструмента.

Михаэль Лившиц не считает свой проект завершенным и приглашает коллег присоединиться к его дальнейшей разработке. Работа будет продолжаться с помощью Интернета. Если вас заинтересовала идея, приглашаем посетить сайт Педагогического клуба «Новая еврейская школа» по адресу www.pedclub.ru и страницу разработок курса www.pedclub.ru/projects. Вы можете стать полноправными соавторами проекта.

На сайте Педклуба преподаватели музыки найдут электронную версию сборника «Аварэх мзвархэха...» с саунд-треками в авторском исполнении и фонограммой для копирования и прослушивания. Учителя иврита смогут воспользоваться имеющимися грамматическими упражнениями к текстам песен и предложить свои, а преподаватели традиции найдут классические комментарии к стихам — текстам песен и к некоторым недельным разделам книги Берешит.

На странице сайта, посвященной разработке курса, открыт форум для обсуждения методических рекомендаций по проведению уроков на материале пособия.

Китайская мудрость гласит: «Даже путь в тысячу ли начинается с первого шага». Главное — сделать, наконец, этот шаг...

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «БЕРЕШИТ»

«В НАЧАЛЕ СОТВОРИЛ ВСЕВЫШНИЙ...»

ספר בראשית פרק א

(א) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

«В начале сотворил Всевышний небо и землю» (Берешит, 1:1).

The musical score is written on two staves in G major, 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of text, with chords G, D7, and G. The second staff contains the melody for the second line of text, with chords G, A7, D, G, D7, and G. The lyrics are written below the notes.

В начале сотворил
 Всевышний
 Небо и землю.

Бэрешит бара Элоким
 Эт ха-шамаим вэ-эт
 ха-арэц. (2 раза)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
 אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

О...
 В начале сотворил
 О...
 Всевышний

О...
 Бэрешит бара
 О...
 Элоким

או...
 בְּרֵאשִׁית בָּרָא
 או...
 אֱלֹהִים

О...
 Небо
 О...
 И землю

О...
 Эт ха-шамаим
 О...
 Эт ха-арэц

או...
 אֶת הַשָּׁמַיִם
 או...
 אֶת הָאָרֶץ

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»

НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «НОАХ»

«НОАХ МУЖ ПРАВЕДНЫЙ...»

ספר בראשית פרק ו

(ט) אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדוֹרֹתָיו אֶת הָאֱלֹקִים הִתְהַלָּךְ נֹחַ:

(י) נִיּוֹלָד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָּנִים אֶת שָׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת:

«Вот родословие Ноаха: Ноах муж праведный, непорочнейшим был в поколениях своих; перед Всесильным ходил Ноах. И родил Ноах трех (троих) сыновей: Шэма, Хама и Яфэта» (Берешит, 6:9–10).

The musical score is written in G major and 4/4 time. It consists of two staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The lyrics are in Hebrew and Russian. The Russian lyrics are: Но-ах иш ца-дик та-мим ха - я бэ-до-ро-тав я бэ-до-ро-тав ва-ё - лэд Но-ах шло-ша ба-ним ва-ё - лэд Но-ах шло-ша ба-ним эт Шэм эт Хам вэ - Я - фэт ва - ё фэт.

Ноах муж праведный,
непорочнейшим был в
поколениях своих.

И родил Ноах трех
сыновей,
И родил Ноах трех
сыновей:
Шэма, Хама и Яфэта.

Ноах иш цадик, тамим
хая бэ-доротава.
(2 раза)

Ва-ёлэд Ноах шлоша
баним
Ва-ёлэд Ноах шлоша
баним:
Эт Шэм, эт Хам вэ-Яфэт.
(2 раза)

נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
בְּדוֹרֹתָיו

נִיּוֹלָד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָּנִים

נִיּוֹלָד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָּנִים

אֶת שָׁם אֶת חָם וְ אֶת יָפֶת

Примечание: текст песни состоит из фрагментов двух пасуков; в последней строке песни отсутствует предлог *эт*.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «НОАХ»

«И БЛАГОСЛОВИЛ ВСЕВЫШНИЙ НОАХА...»

ספר בראשית פרק ט
 (א) וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת נֹחַ וְאֶת בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ:
 «И благословил Всевышний Ноаха и сыновей его, и сказал им:
 „Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю“ (Берешит, 9:1).

Ва - с - ва-рэх Э-ло-ким эт Но-ах вэ-эт ба - нав ва- нав Ва-ё мэр ла-һэм пру у -
 рву ва-ё-мэр ла-һэм пру у - рву ва-ё-мэр ла-һэм пру у - рву у-ми-лу эт һа- а-рэц.

И благословил
 Всевышний Ноаха и
 сыновей его,

Ва-еварэх Элоким эт
 Ноах вэ-эт банав, (2 раза)

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת נֹחַ וְאֶת
 בְּנָיו

И сказал им: «Плодитесь
 и размножайтесь,

Ва-ёмэр ла-һэм: «Пру
 у-рву, (3 раза)

וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ

И наполняйте землю».

У-миа'у эт һа-арэц».

וּמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ

Михаэль Лившиц «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «НОАХ»

«РАДУГУ МОЮ ПОМЕЩАЮ Я В ОБЛАКЕ...»

ספר בראשית פרק ט

(יג) אֶת קִשְׁתִּי נִתְתִּי בְעָנָן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

«Радугу мою помещаю Я в облаке, и будет она знаком союза между Мною и между землею» (Берешит, 9:13).

The musical score is written in G major, 4/4 time. It consists of two staves of music with lyrics in Russian and Hebrew. The first staff contains the first two lines of the song, and the second staff contains the next two lines. Chords are indicated above the notes.

Chords: Dm, A7, A7/C#, Dm, A7, Dm, A7, Dm, Gm/E, A7, Dm.

Lyrics (Russian):
 Эт каш-ти на-та-ти бэ-а-нан Эт каш-ти на-та-ти бэ-а-нан
 вэ-на-и-та лэ-от брит бэй-ни у-вэйн на-а-рэц

Lyrics (Hebrew):
 אֶת קִשְׁתִּי נִתְתִּי בְעָנָן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ

Радугу мою помещаю Я в
 облаке,

Эт кашти натати бэ-анан,
 (2 раза)

אֶת קִשְׁתִּי נִתְתִּי בְעָנָן

И будет она знаком союза
 Между Мною и между
 землею.

Вэ-наита лэ-от брит
 Бэйни у-вэйн на-арэц.

וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית
 בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ЛЕХ ЛЕХА»

«УХОДИ ИЗ СТРАНЫ СВОЕЙ...»

ספר בראשית פרק יב
 (א) וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַבְרָם לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ וּמְוֹלָדֶיךָ וּמִבְּיַת אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֹרְאָנִי:

«И сказал Всевышний Авраму: „Уходи из страны своей, от родни своей, от отца твоего, в страну, которую Я укажу тебе“» (Берешит, 12:1).

Chords: C, B^bm, C, B^bm, C, B^bm, C, B^bm, C, B^bm, C, B^bm/D^b, C, B^bm, C.

Lyrics (Hebrew):
 לֶחֶם לֶחֶם-חַיִּים מֵ-אֶרֶץ-חַיִּים-חַיִּים
 וּ-מִי-מֹלָדֶיךָ - דֵּתְךָ - חַיִּים
 וּ-מִבְּיַת אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֹרְאָנִי.

Lyrics (Russian):
 Лэх лэ-ха мэ-ар-цэ-ха у-ми-мо-ла-дэ-тэ-ха
 у-ми-бэйт а-ви-ха Эль һа-а-рэц а-шэр а-рэ-ха.

Уходи из страны своей,
 От родни своей,
 От отца твоего,
 В страну, которую Я укажу тебе.

Лэх лэха мэ-арцэха,
 У-ми-моладэтэха,
 У-ми-бэйт авиха,
 Эль һа-арэц, ашэр ар'эка.

לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ
 וּמְוֹלָדֶיךָ
 וּמִבְּיַת אָבִיךָ
 אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָנִי

Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.

Михаэль Лившиц «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ЛЕХ ЛЕХА»

«ИБО ВСЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ ТЫ ВИДИШЬ...»

ספר בראשית פרק יג

(טו) כִּי אַתְּ כָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ עַד עוֹלָם:
 «Ибо всю страну, которую ты видишь, тебе отдам ее и потомству твоему навеки» (Берешит, 13:4).

סדור תפלה - סדור עמידה

בָּרַךְ עָלֵינוּ ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאֹתֶיהָ לְטוֹבָה.
 וְתַן (בְּקִיץ - בְּרִכָּה) (בַּחֹרֶף - טַל וּמָטָר לְבְרִכָּה) עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
 וְשַׁבְּעֵנוּ מִטוֹבָהּ. וּבָרַךְ שְׁנֵתָנוּ כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה'.
 מְבָרַךְ הַשָּׁנִים:

«Благослови для нас Г-сподь, Б-г наш, этот год и весь урожай его на благо, и пошли (летом — благословение, зимой — на росу и дождь для благословения) на землю, и насыть ее щедротами ее; и пошли благословение этому году, как в лучшие годы. Благословен Ты, Г-сподь, благословляющий годы!» (Шмонэ Эсрэ 9).

Музыкальный текст песни «Ибо всю страну, которую ты видишь...».

Музыкальная запись на нотном стане (треугольный ключ, 4/4 такт). Под нотами указаны аккорды: C, Am, Dm, Dm/H, E7, F, A7, H7.

Текст песни (сверху вниз):

Ки эт коль этколь ha- a -рэй а -шэр а -та ро - э лэ -ха э -тэн

лэ-ха эт-нэ - на у-лэ-за - ра-ха ад-о-лам за - ра-ха ад-о - лам лэ- ха э- тэн эт-а-

а - рэй ha-зот эт ha - а - рэй ha - а - рэй ha - зот у - ва- рэх коль ми-нэй тву - а -

та лэ-то-ва вэ - тэн бра - ха аль пнэй ha - а - да - ма лэ - тэн бра-ха аль пнэй ha - а - да - ма

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»

И всю,
И всю землю,
Которую ты видишь,
Тебе отдам,
Тебе отдам Я
И потомству твоему
навеки.

Ки эт-коль,
Эт-коль ha-арэц,
Ашер ата роз,
Лэха этэн,
Лэха этизна
У-лэ-зар'аха ад олам.

כי את כל
את כל הארץ
אשר אתה ראה
לך אתן
לך אתננה
ולזרעך עד עולם

Тебе отдам
Эту землю,
Эту землю, эту страну.

Лэха этэн
Эт ha-арэц ha-зот,
Эт ha-арэц,
ha-арэц ha-зот.
У-варэх коль миней
твуата лэ-това,
Вз-тэн браха аль пизэй ha-
адама.

לך אתן
את הארץ הזאת
את הארץ
הארץ הזאת
וברוך כל מיני תבואתה
לטובה
ותן ברכה על פני האדמה

Примечание к исполнению: оба куплета повторяются дважды.

Примечание: в тексте песни использован пасух из раздела «Лех леха» (1 куплет), а также слегка измененный фрагмент девятого благословения Шмонэ Эсрэ (2 куплет).

Примечание к переводу второго куплета: замена слова «год» фразой «эта страна» (земля Израиля) полностью меняет смысл и содержание «Благословения лет» Шмонэ Эсрэ. Это благословение в тексте песни переносится на Эрец Исраэль.

Михазль Лившиц, «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ЛЕХ ЛЕХА»

«ВОСЬМИ ДНЕЙ ОТ РОДУ...»

ספר בראשית פרק י"ז
 (יב) וּבֹן שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יָלִיד בַּיִת וּמִקְנֵת כֶּסֶף
 מִכָּל בֶּן נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא:

«Восьми дней от роду будет обрезан у вас каждый мужчина во всех поколениях ваших: и тот, кто в доме рожден, и тот, кто куплен за деньги из любого другого народа, который не из потомков твоих» (Берешит, 17:12).

The musical score is written in G major, 3/4 time. It consists of two staves of music with lyrics underneath. The first staff has chords Dm, A7, Dm, Dm/F, Gm, A7, Gm. The second staff has chords A7, Dm, Bb, E7, A7, Dm. The lyrics are: У-взи шмо-нат я - мим у - взи шмо-нат я - мим и - моль ла - хэм и - моль ла - хэм коль за - хар лэ - до - ро - тэй - хэм.

Восьми дней от роду,
 Да будет обрезан у вас,
 Да будет обрезан у вас
 каждый мужчина
 Во всех поколениях
 ваших.

У-взи шмонат ямим,
 (2 раза)
 Имоль лахэм,
 Имоль лахэм коль захар
 Лэ-доротэйхем.

וּבֹן שְׁמֹנֶת יָמִים
 יִמּוֹל לָכֶם
 יִמּוֹל לָכֶם כָּל זָכָר
 לְדֹרֹתֵיכֶם

Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»

НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАЕРА»

«И ОТКРЫЛСЯ ЕМУ Б-Г В ЭЛОНЭЙ-МАМРЭ...»

ספר בראשית פרק יח

(א) וַיֵּרָא אֱלֹהֵי ה' בְּאֵלֵי מַמְרֵא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח הָאֵהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

«И открылся ему Б-г в Элоней Мамрэ, а он сидел у двери шатра, когда зноен был день» (Берешит, 18:1).

The musical score is written on two staves in treble clef with a common time signature (C). The melody is simple and consists of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the notes: C, F, G, C, G, C, C7, F, Fm, C/G, G7, C. The lyrics are written below the notes in both Russian and Hebrew.

Ва - е - ра э - лав ха - шэм бэ - Э - ло - нэй мам - рэ бэ - Э - ло - нэй мам - рэ вэ -
הו ע - שֵׁב פֶּתַח הָאֵהֶל כַּחַם הַיּוֹם

И открылся ему Б-г	Ва-ера элав ха-Шем	וַיֵּרָא אֱלֹהֵי ה'
В Элоней Мамрэ.	Бэ-Элоней Мамрэ. (2 раза)	בְּאֵלֵי מַמְרֵא
А он сидел у двери шатра,	Вэ-ху ёшэв	וְהוּא יָשָׁב
Когда зноен был день.	Пэтах ха-о-хель, Кэ-хом ха-ём.	פֶּתַח הָאֵהֶל כַּחַם הַיּוֹם

Михазль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»

НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАЕРА»

«И СКАЗАЛ ТОТ: „НЕ ЗАНОСИ РУКИ ТВОЕЙ...“»

ספר בראשית פרק כב

(יב) וַיֹּאמֶר אֶל תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל הַנְּעוּר וְאֶל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עֵתָה יִדְעָתִי
כִּי יֵרָא אֱלֹקִים אֶתָּה וְלֹא תִשְׁכַּת אֶת בְּנֶךָ אֶת יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

«И сказал тот: „Не заноси руки твоей на отрока и не делай ему ничего; ибо узнал уже я теперь, что ты боишься Всесильного, когда ты не щадил своего сына, твоего единственного, ради меня“» (Берешит, 22:12).

Ва - ё-мэр аль тиш-лах я-дэ - ха ва - ё-мэр аль тиш-лах я-дэ - ха эль ха -
на-ар вз-аль та-ас ло мэ - у-ма вз аль та-ас ло мэ - у-ма...

«И сказал тот: „Не заноси
руки твоей
На отрока и не делай ему
ничего,
И не делай ему ничего...“».

Ва-ёмэр: «Аль тишлах
ядэха (2 раза)
Эль ха-наар вз-аль таас ло
мэума,
Вз-аль таас ло мэума».

וַיֹּאמֶר אֶל תְּשַׁלַּח יָדְךָ
אֶל הַנְּעוּר וְאֶל תַּעַשׂ לוֹ
מְאוּמָה
וְאֶל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה

Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ХАЕЙ САРА»

«И БЫЛО ЖИЗНИ САРЫ...»

ספר בראשית פרק כג

(א) וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

«И было жизни Сары сто двадцать семь лет – это годы жизни Сары» (Берешит, 23:1).

Ва- иһь - ю ха - ей Са - ра мэ - а ша - на вэ - эс-рим ша - на
 вэ-ше-ва ша - ним шней ха - ей Са - ра

И было жизни Сары
 Сто лет и двадцать лет

Вэ-иһью хаей Сара
 Мэа шана вэ-эсрим шана

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה
 מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה

И семь лет.
 Вот годы жизни Сары.

Вэ-шева шаним.
 Шней хаей Сара. (2 раза)

וְשִׁבְעַת שָׁנִים
 שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה

Примечание к исполнению: две последних строки повторяются дважды.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ТОЛДОТ»

«И ВЫШЕЛ ПЕРВЫЙ...»

ספר בראשית פרק כה

(כה) ויצא הראשון אדמוני בלו באדרת שער, ויקראו שמו עשו:
 (כו) ואחרי כן יצא אחיו וידו אהזת בעקב עשו ויקרא שמו יעקב,
 ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם:

«И вышел первый красный, весь как плащ волосатый. И нарекли ему имя Эсав. А затем вышел брат его, держась за пяду Эсава. И нарекли ему имя Яков. Ицхак же был шестидесяти лет от роду» (Берешит, 25:25 – 26).

Chords: Dm, Gm, Dm, A7, Gm, A, Gm, A7, Dm, Gm, A7, Dm, Gm/D, Dm

Ва - е - цэ ha-ри-шон ад-мо-ни ку-ло вз - а - ха-рэй хэн я - ца а - хив
 вэ - я - до о - хэ - зэт ба - а - кэв Э - сав ва-ик-ра шэ-мо Я - а - ков

И вышел первый красный весь, А затем вышел брат его,	Ва-ецэ ha-ришон адмони куло, Вэ-ахарэй хэн яца ахив,	ויצא הראשון אדמוני בלו ואחרי כן יצא אחיו
Рукой держась за пяду Эсава, И нарекли ему имя Яков.	Вэ-ядо охззэт ба-акэв Эсав, Ва-икра шэмо Яков. (2 раза)	וידו אהזת בעקב עשו ויקרא שמו יעקב

Примечание: в текст песни вошли фрагменты двух пасуков.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ТОЛДОТ»

«И ПОДОШЕЛ ЯАКОВ К ИЦХАКУ...»

ספר בראשית פרק כז
 (כב) נִגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים
 :דִּי עָשׂוּ:

«И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему, и он дотронулся до него, и сказал:
 „Голос – голос Яакова, а руки – руки Эсава“» (Берешит, 27:22).

The musical score is written in G major and 4/4 time. It consists of two staves. The first staff contains the melody for the first line of the Hebrew text, with chords Em, F#7, Am, and H7. The second staff contains the melody for the second line, with chords Am, H7, Em, Am/F#, H7, and two endings of Em. The lyrics are written below the notes.

И подошел Яаков к Ицхаку,
 отцу своему,
 И он дотронулся до него,
 и сказал:

Ва-иגаш Яаков зль Ицхак,
 авив,
 Ва-емушэху, ва-ёмэр:

נִגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק אָבִיו
 וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר

«Голос – голос Яакова,
 А руки – руки Эсава».

«ha-коль коль Яаков
 Вэ-ядаим едэй Эсав». (2 раза)

הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב
 וְהִיָּדִים דִּי עָשׂוּ

Михаэль Лившиц, «Аварэх мэвархэха...»

НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАЕЦЕ»

«И СНИЛОСЬ ЕМУ...»

ספר בראשית פרק כח

(יב) וַיַּחֲלֶם וְהָנָה סֵלֶם מִצֵּב אֶרֶץ וְרֵאשׁוּ מִגֵּיעַ הַשָּׁמַיְמָה, וְהָנָה מַלְאָכָי אֱלֹקִים עֲלֵים וַיְרִידִים בּוֹ:

«И снилось ему: вот лестница стоит на земле, а верх ее достигает неба, и вот ангелы Всесильного восходят и спускаются по ней» (Берешит, 28:12).

Ва - е - ха - лом вэ - һи - нэ су - лам су - лам му - цав ар - ца ва - ар - ца
вэ - ро - шо ма - ги - я һа - ша - май - ма вэ - һи - нэ ма - ла - хэй Э - ло -
ким о - лим вэ - ёр - лим бо ма - ла - хим о - лим вэ - ёр - лим.

И снилось ему:
Вот лестница,
Лестница стоит на земле.

Ва-ехалом:
Вэ-һинэ сулам,
Сулам муцав арца. (2 раза)

וַיַּחֲלֶם
וְהָנָה סֵלֶם
סֵלֶם מִצֵּב אֶרֶץ

На земле, а верх ее
Достигает неба,
И вот ангелы Всевышнего
Восходят и спускаются по
ней,
Ангелы восходят
и спускаются.

Арца, вэ-рошо
Магиа һа-шамаима,
Вэ-һинэ малахэй Элоким
Олим вэ-ёрдим бо,
Малахим олим вэ-ёрдим.

אֶרֶץ וְרֵאשׁוּ
מִגֵּיעַ הַשָּׁמַיְמָה
וְהָנָה מַלְאָכָי אֱלֹקִים
עֲלֵים וַיְרִידִים בּוֹ
מַלְאָכָים עֲלֵים וַיְרִידִים.

«И БУДЕТ ПОТОМСТВО ТВОЕ, КАК ПЕСОК ЗЕМЛИ...»

ספר בראשית פרק כח

(יד) וְהָיָה זְרָעוֹךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפְרֻצֹתַי וּפְרֻצֹת יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ
בְּךָ כָּל מְשֻׁפְחַת הָאָדָמָה וּבְזְרָעוֹךָ:

«И будет потомство твое, как песок земли, и ты распространишься на запад и восток, на север и на юг, и благословятся тобою и потомством твоим все племена земли» (Берешит, 28:14).

И ты распространишься,
На запад и восток,
На север и на юг.

У-фарацта, (4 раза)
Яма ва-кэдма,
Цафона ва-нэгба. (2 раза)

וּפְרֻצֹתַי וּפְרֻצֹת
יָמָה וְקִדְמָה
וְצַפְנָה וְנִגְבָּה

И ты распространишься
На запад и восток,
И ты распространишься
На север и на юг.

У-фарацта
Яма ва-кэдма,
У-фарацта
Цафона ва-нэгба.

וּפְרֻצֹת
יָמָה וְקִדְמָה
וּפְרֻצֹת
וְצַפְנָה וְנִגְבָּה

И ты распространишься,
На запад и восток,
На север и на юг.

У-фарацта, (4 раза)
Яма ва-кэдма,
Цафона ва-нэгба. (2 раза)

וּפְרֻצֹתַי וּפְרֻצֹת
יָמָה וְקִדְמָה
וְצַפְנָה וְנִגְבָּה

Примечание: в песне использован фрагмент пасука.

Сравни: фрагмент из пасука раздела «Лэх Лэха»: ספר בראשית פרק יג (יד) וְהָיָה אִתְּךָ הַפֶּנֶד לוֹט מַעֲמוֹ שֶׁאֵין עֵינֶיךָ יוֹרְאֵה מִן הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה:
«А Б-г сказал Авраму после отделения Лота от него: „Подними глаза свои и посмотри с места, на котором находишься, на север и на юг, на восток и на запад“» (Берешит, 13:14).

Михаэль Лившиц «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАИШЛАХ»

«И ОТПРАВИЛ ЯАКОВ ПЕРЕД СОБОЙ ВЕСТНИКОВ...»

ספר בראשית פרק לב

(ד) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל עֵשָׂו אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֱדוֹם

«И отправил Яаков перед собой вестников к Эсаву, брату своему, в страну Сеир, в поле Эдом» (Берешит, 32:4).

The musical score consists of two staves of music in a 6/8 time signature. The first staff contains the melody for the first line of the song, with chords Dm, Am, Dm, D7, Gm, C7, F, and D7. The second staff contains the melody for the second line, with chords Gm, A7, Bb, Gm6, Dm/A, A7, and Dm. The lyrics are written below the notes.

И отправил Яаков
 вестников
 Перед собой к Эсаву,
 брату своему,

Ва-ишлах Яаков малахим
 Лэфанав эль Эсав, ахив,

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים
 לְפָנָיו אֶל עֵשָׂו אָחִיו

В страну Сеир, в поле Эдом.

Арца Сэир, сэдэ Эдом.
 (2 раза)

אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֱדוֹם

Михаэль Лившиц «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАИШЛАХ»

«И СКАЗАЛ ЕМУ ВСЕВЫШНИЙ: ИМЯ ТВОЕ ЯАКОВ...»

ספר בראשית פרק לה

(י) וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹקִים שְׁמֹךְ יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמֹךְ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
 יִהְיֶה שְׁמֹךְ וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

«И сказал ему Всесильный: «Имя твое Яаков, впредь же не будешь ты зваться Яаков, но Исраэль будет имя твое». И нарек ему имя Исраэль» (Берешит, 35:10).

Ва - ё - мэр ло - ха - шэм Ва - ё - мэр ло ха - шэм шим - ха Я - а - ков ло и - ка -
 рэ шим - ха од Я - а - ков ки им Ис - ра - эль и - һье шим - ха ки им Ис - ра - эль и - һье шим -
 ха шим - ха ки им Ис - ра - эль и - һье шим - ха ва - ик - ра эт шэмо Ис - ра - эль.

И сказал ему Всесильный:	Ва-ёмэр ло ха-Шем: (2 раза)	וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹקִים
«Имя твое Яаков, впредь же не будешь ты зваться Яаков,	«Шимха Яаков ло икарэ шимха од Яаков,	שְׁמֹךְ יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמֹךְ עוֹד יַעֲקֹב
Но Исраэль будет имя твое,	Ки им Исраэль иһье шимха, (2 раза)	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךְ
Но Исраэль будет имя твое».	Ки им Исраэль иһье шимха».	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךְ
И нарек ему имя Исраэль.	Ва-икра эт шэмо Исраэль. (2 раза)	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל

Михаэль Лившиц «Аварэх мэвархэха...»
НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАЕШЕВ»

«И ПОСЕЛИЛСЯ ЯАКОВ...»

ספר בראשית פרק לו

(א) וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרַי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

«И поселился Яаков в стране, где жил его отец,
в стране Кнаан» (Берешит, 37:1).

The musical notation is written on a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody consists of eighth and quarter notes. Chord symbols are placed above the staff: Dm, E7, A7, 1 Dm, A7, and 2 Dm. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

Ва-е-шев Я-а-ков бэ - э-рэц мэ-гурэй мэ-гурэй а-вив бэ-э-рэц Кна-ан Кна-ан.

И поселился Яаков в
стране,
В стране, где жил его отец,
В стране Кнаан.

Ва-ешев Яаков бэ-эрэц мэ-
гурэй,
Мэ-гурэй авив, бэ-эрэц
Кнаан.

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרַי
מְגוּרַי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Примечание к исполнению: весь текст повторяется дважды.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»

НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «МИКЕЦ»

«И БЫЛО: К КОНЦУ ДВУХ ЛЕТ ФАРАОНУ СНИЛОСЬ...»

ספר בראשית פרק מא

(א) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חֹלֵם וְהָנָה עֹמֵד עַל הַיָּאֵר:

«И было: к концу двух лет фараону снилось, что стоит он у реки»

(Берешит, 41:1).

Musical notation in G minor, 4/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. Chords are indicated above the staff: Dm, Gm, Gm/E, A7, Dm, C, Dm. The lyrics are written below the staff.

Ва- е-ни ми-кэц шна-га-им я - мим у-фа-ро хо-лэм ва-ни-нэ о-мэд аль ha- e-ор.

И было: к концу двух лет

Фараону снилось, что стоит он у реки.

Ва-ени: ми-кец шнатаим яним

У-фар'о холэм, вэ-нинэ омэд аль ha-e-ор.

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים

וּפְרָעָה חֹלֵם וְהָנָה עֹמֵד עַל הַיָּאֵר

Примечание к исполнению: текст песни повторяется дважды.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «МИКЕЦ»

«И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЭФУ...»

ספר בראשית פרק מא

(מא) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל יוֹסֵף רְאֵה נִתְּתִי אֶתְךָ עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם:

«И сказал фараон Йосэфу: „Смотри, я назначил тебя над всей страной Египетской“» (Берешит, 41:41).

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two staves. The first staff contains the vocal melody with lyrics in Hebrew and Russian. The second staff contains the piano accompaniment with chords and lyrics in Russian. The lyrics are: "Ва-ё-мэр пар-о эль Йо-сэф ва-ё-мэр пар-о эль Йо-сэф рэ-э на-та-ти от-ха аль коль э-рэц Миц-ра-им рэ-ра-им." The chords are: Dm, Dm/F, Gm, C7, F, D7, Gm, Gm/E, Dm, Gm/E, A7, Dm, Dm.

И сказал фараон Йосэфу: Ва-ёмэр пар'о эль Йосэф:
 (2 раза)

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל יוֹסֵף

«...Смотри, я назначил тебя
 Над всей страной
 Египетской».

«...Рээ, натати отха
 Аль коль эрэц Мицраим».
 (2 раза)

רְאֵה נִתְּתִי אֶתְךָ
 עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם

«И СКАЗАЛ ЙОСЭФ БРАТЬЯМ СВОИМ...»

ספר בראשית פרק מה
 (ד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחָיו גָּשׁוּ נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנִי יוֹסֵף אָחֵיכֶם
 אֲשֶׁר מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם:

«И сказал Йосэф братьям своим: „Подойдите же ко мне!“
 И они подошли, и сказал он: „Я Йосэф, брат ваш, которого вы продали в
 Египет!“» (Берешит, 45:4).

И сказал Йосэф братьям
 своим:
 «Подойдите, подойдите ко
 мне!»

Ва-ёмэр Йосэф зль эхав:
 «Гшу-на, гшу-на элай!»
 (2 раза)

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחָיו
 גָּשׁוּ נָא אֵלַי

И сказал он: «Я Йосэф,
 брат ваш,
 Которого вы продали в
 Египет!»

Ва-ёмэр: «Ани Йосэф,
 ахихэм,
 Ашэр мхартэм оти
 Мицраима!». (2 раза)

וַיֹּאמֶר אָנִי יוֹסֵף אָחֵיכֶם
 אֲשֶׁר מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם

Примечание к исполнению: строки четверостишия попарно повторяются дважды.
 Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.

Михаэль Лившиц. «Аварэх мэвархэха...»
НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАЕХИ»

«И ЖИЛ ЯАКОВ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ...»

ספר בראשית פרק מז
(כח) וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יָמָיו יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִי
שָׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמָאתַיִם שָׁנָה:

«И жил Яаков в стране Египетской семнадцать лет; и было дней Яакова,
лет жизни его, сто сорок семь лет» (Берешит, 47:28).



И жил Яаков
В стране Египетской,
В стране Египетской
Семнадцать лет.

Ва-ехи Яаков
Бэ-эрэд Мицраим
Бэ-эрэд Мицраим
Шва эсрэ шана.

וַיְחִי יַעֲקֹב
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה

Примечание к исполнению: текст песни повторяется дважды.
Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.

«И ПРИБЛИЗИЛИСЬ ДНИ ИСРАЭЛЯ К СМЕРТИ...»

ספר בראשית פרק מז

(כט) וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיִּקְרָא לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם נָא

מִצְאֲתֵי חֵן בְּעֵינַיִךְ

שִׁים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֵל נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

«И приблизились дни Исраэля к смерти, и призвал он сына своего,

Иосэфа, и сказал ему: «Если нашел я милость в глазах твоих,

то положи руку твою под бедро мое и окажи мне милость и правду:

не хорони меня в Египте!» (Берешит, 47:29).

The musical score is written on three staves in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The notes are accompanied by Hebrew lyrics and guitar chords. The chords used are E, Dm, F7, Am, and Dm/H. The lyrics are: Им ма-ца-ти хэн бэ-эй-нэ-ха аль тик-бэ-рэ-ни бэ-Миц-ра-им аль тик-бэ-рэ-ни бэ-Миц-ра-им а-а-а-а-ай-ай-ай-ай аль тик-бэ-рэ-ни бэ-Миц-ра-им а-а-а-а-ай-ай-ай-ай аль тик-бэ-рэ-ни бэ-Миц-ра-им.

«Если нашел я милость в
 глазах твоих,
 Не хорони меня в Египте!»

«Им мацати хэн бэйнэха,
 Аль тикбэрэни бэ-
 Мицраим! (2 раза)

אם מצאתי חן בעיניך
 אל תקברני במצרים

Не хорони меня в Египте!
 А-а-а-а-ай-ай-ай-ай...

Аль тикбэрэни бэ-
 Мицраим!
 А-а-а-а-ай-ай-ай-ай...
 (2 раза)

אל תקברני במצרים
 ...

Не хорони меня в Египте!»

Аль тикбэрэни бэ-
 Мицраим!

אל תקברני במצרים

Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.

Михаэль Лившиц, «Аварэх мэвархэха...»
 НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ «ВАЕХИ»

«И БЛАГОСЛОВИЛ ОН ИХ В ТОТ ДЕНЬ, ГОВОРЯ...»

ספר בראשית פרק מח

(כ) וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׁמְךָ
 אֱלֹקִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת אַפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:

«И благословил он их в тот день, говоря: «Тобой да благословляет Израиль»,
 говоря: «Да сделает тебя Всесильный подобным Эфраиму и Менаше».
 И поставил Эфраима впереди Менаше». (Берешит, 48:20).

Ва-е-вар-хэм ба-ём ha-хулэй-мор бэ-ха е - на-рэх Ис - ра-эль, лэй-мор е - сим-ха Э-ло-ким е -
 сим-ха Э-ло-ким из-Эф - ра - им вэ - хи-Мэ - на - шэ е - на - шэ.

И благословил он их в
 тот день, говоря:
 «Тобой да благословляет
 Израиль», говоря:

«Да сделает тебя
 Всесильный,
 Да сделает тебя
 Всесильный
 Подобным Эфраиму и
 Менаше».

Ва-евархэм ба-ём ha-hu,
 лэймор:
 «Бэха еварэх Исразэль»,
 лэймор:

«Есимха Элоким
 Есимха Элоким
 Кэ-Эфраим вэ-хи-
 Мэнашэ». (2 раза)

וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

יְשִׁמְךָ אֱלֹקִים

יְשִׁמְךָ אֱלֹקִים

כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה

Примечание: в тексте песни использован фрагмент пасука.